

# Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage bzw. nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.



## Halsschmerz-Spray

Pflanzliches Arzneimittel

### Was ist A.Vogel Halsschmerz-Spray und wann wird er angewendet?

Das Frischpflanzen-Präparat A.Vogel Halsschmerz-Spray wird hergestellt aus frischem blühendem Kraut und Wurzeln von Rotem Sonnenhut sowie aus frischen Salbeiblättern. A.Vogel Halsschmerz-Spray wird angewendet zur kurzzeitigen Behandlung von akuten Entzündungen des Mund- und Rachenraumes mit Halsschmerzen, Schluckbeschwerden, Kratzen und Brennen im Hals und Heiserkeit.

### Was sollte dazu beachtet werden?

Bei Fieber sowie bei länger als 7 Tage anhaltenden Beschwerden sollten Sie einen Arzt bzw. eine Ärztin aufsuchen.

### Wann darf A.Vogel Halsschmerz-Spray nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?

A.Vogel Halsschmerz-Spray darf nicht angewendet werden bei einer bekannten Überempfindlichkeit auf einen der Inhaltsstoffe oder allgemein auf Korbblütler

(Compositen, wie z.B. Arnika, Schafgarbe, Sonnenhut etc.).

Aus grundsätzlichen Erwägungen sollten Echinacea-haltige Produkte wie A.Vogel Halsschmerz-Spray bei Autoimmun-Erkrankungen, Leukosen oder Multipler Sklerose nicht angewendet werden.

Patienten, die an Epilepsie leiden sollten A.Vogel Halsschmerz-Spray nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt, bzw. Ihrer Ärztin anwenden.

Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie an anderen Krankheiten leiden, Allergien haben oder andere Arzneimittel (auch selbstgekauft) einnehmen.

### Darf A.Vogel Halsschmerz-Spray während einer Schwangerschaft oder in der Stillzeit eingenommen werden?

Es liegen keine klinischen Daten mit Anwendung bei Schwangeren oder Stillenden und keine hinreichenden tierexperimentellen Studien vor. Das potentielle Risiko für den Menschen ist nicht bekannt. Schwangere und Stillende dürfen A.Vogel Halsschmerz-Spray nicht anwenden, ausser auf ausdrückliche Verschreibung. Auf Grund der bisherigen Erfahrungen ist bei bestimmungsgemässer Anwendung kein Risiko für das Kind bekannt. Systematische wissenschaftliche Untersuchungen wurden aber nie durchgeführt.

### Wie verwenden Sie A.Vogel Halsschmerz-Spray?

Erwachsene und Jugendliche ab 12 Jahren: 6-10 mal täglich 2 Sprühstösse in den Mund- oder Rachenraum.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt bzw. von der Ärztin verschriebene Dosierung.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Welche Nebenwirkungen kann A.Vogel Halsschmerz-Spray haben?

Folgende Nebenwirkungen können bei der Einnahme von A.Vogel Halsschmerz-Spray auftreten: In seltenen Fällen wurden bei Echinacea-Zubereitungen Überempfindlichkeitsreaktionen (wie Hautausschläge und sehr selten auch Asthma oder Kreislaufreaktionen) beobachtet. In diesem Fall ist die Behandlung sofort zu unterbrechen und ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

### Was ist ferner zu beachten?

A.Vogel Halsschmerz-Spray soll bei Raumtemperatur (15-25° C) und ausserhalb der Reichweite von Kindern aufbewahrt werden.

Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit «EXP» bezeichneten Datum verwendet werden. Nicht aufgebrauchte oder verfallene Packungen sollen an Ihren Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Apothekerin oder Drogistin zur Entsorgung zurückgebracht werden.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

### Was ist in A.Vogel Halsschmerz-Spray enthalten?

1 ml Lösung enthält:  
863 mg Tinktur aus frischem, blühendem Kraut von Rotem Sonnenhut\* (Droge-Extraktionsmittel-Verhältnis 1:12, Auszugsmittel Ethanol 65 % (V/V)), 46 mg Tinktur aus den frischen Wurzeln von Rotem Sonnenhut\* (Droge-Extraktionsmittel-Verhältnis 1:11, Auszugsmittel Ethanol 65 % (V/V)), 430 mg Tinktur aus frischen Salbeiblättern\* ((Droge-Extraktionsmittel-Verhältnis 1:17, Auszugsmittel Ethanol 68 % (V/V)). Dieses Präparat enthält zusätzlich Hilfsstoffe.  
\*aus kontrolliert biologischem Anbau  
A.Vogel Halsschmerz-Spray enthält 40 - 47 Vol. % Alkohol.  
1 Sprühstoss = 0.22 ml

### Zulassungsnummer

58336 (Swissmedic)

### Wo erhalten Sie A.Vogel Halsschmerz-Spray? Welche Packungen sind erhältlich?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung, als Spray zu 30 ml.

### Zulassungsinhaberin:

Bioforce AG, CH-9325 Roggwil TG



Diese Packungsbeilage wurde im Juli 2009 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

# Information destinée aux patients

Lisez attentivement cette notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament.

Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par votre pharmacien ou votre droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications de votre médecin, de votre pharmacien ou de votre droguiste.

Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.



## Spray pour la gorge

Médicament phytothérapeutique

### Qu'est-ce que le spray A.Vogel pour la gorge et quand est-il utilisé?

Le spray A.Vogel pour la gorge, une préparation de plantes fraîches, est élaboré à base de rudbeckie rouge fraîche (plantes en fleurs et racines), ainsi que de feuilles fraîches de sauge. Le spray A.Vogel pour la gorge est utilisé pour le traitement de courte durée des inflammations bucco-pharyngées aiguës accompagnées de problèmes tels que mal de gorge, difficultés de déglutition, gorge qui gratte ou qui brûle, enrouement.

### De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

En cas de fièvre ou si les troubles persistent plus de 7 jours, consulter un médecin.

### Quand le spray A.Vogel pour la gorge ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

Le spray A.Vogel pour la gorge ne doit pas être utilisé lors d'hypersensibilité connue à l'un des constituants ou aux astéracées (composées) en général (arnica, achillée millefeuille, rudbeckie rouge, etc.).

Pour des raisons liées à leur principe d'action, les préparations à base de rudbeckie comme le spray A.Vogel pour la gorge ne doivent pas être utilisées en cas de maladie auto-immune, de leucose ou de sclérose en plaques.

Les patients souffrant d'épilepsie ne doivent utiliser le spray A.Vogel pour la gorge qu'après avoir demandé l'avis de leur médecin.

Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si vous souffrez d'une autre maladie, vous êtes allergique ou vous utilisez déjà d'autres médicaments (même en automédication).

### Le spray A.Vogel pour la gorge peut-il être utilisé pendant la grossesse ou l'allaitement?

Il n'existe pas de données cliniques concernant l'emploi chez la femme enceinte ou allaitante, ni d'expérimentations animales suffisantes. Le risque potentiel pour l'être humain n'est pas connu. Les femmes enceintes ou allaitantes ne doivent pas utiliser le spray A.Vogel pour la gorge, sauf sur prescription expresse du médecin.

Sur la base des expériences faites à ce jour, aucun risque pour l'enfant n'est connu si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné. Toutefois, aucune étude scientifique systématique n'a été effectuée.

### Comment utiliser le spray A.Vogel pour la gorge?

Adultes et enfants dès 12 ans : 2 nébulisations 6 à 10 fois par jour, directement dans la cavité buccale ou la gorge.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte, veuillez vous adresser à votre médecin, à votre pharmacien ou à votre droguiste.

### Quels effets secondaires le spray A.Vogel pour la gorge peut-il provoquer?

La prise du spray A.Vogel pour la gorge peut provoquer les effets secondaires suivants:

Dans de rares cas, on a pu observer des réactions d'hypersensibilité (telles qu'éruptions cutanées et, très rarement, de l'asthme ou des réactions circulatoires) aux préparations à base de rudbeckie rouge (Echinacea purpurea). En tel cas, interrompre immédiatement le traitement et consulter un médecin.

Si vous remarquez des effets secondaires qui ne sont pas mentionnés dans cette notice, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.



**A quoi faut-il encore faire attention ?**

Le spray A.Vogel pour la gorge doit être conservé à température ambiante (15-25° C) et hors de portée des enfants.  
Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention « EXP » sur le récipient. Les emballages périmés ou non utilisés intégralement doivent être rapportés au pharmacien ou au droguiste, qui se chargera de leur élimination.  
Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**Que contient le spray A.Vogel pour la gorge ?**

1 ml de solution contient :  
teinture de rubecckie rouge\* fraîche en fleurs 863 mg (rapport drogue-agent d'extraction 1:12, agent d'extraction (éthanol) 65% v/v); teinture de racines fraîches de rubecckie rouge\* 46 mg (rapport drogue-agent d'extraction 1:11, agent d'extraction (éthanol) 65% v/v), teinture de feuilles fraîches de sauge\* 430 mg (rapport drogue-agent d'extraction 1:17, agent d'extraction (éthanol) 68% v/v).  
Cette préparation contient en outre des excipients.  
\* de culture biologique contrôlée  
Le spray A.Vogel pour la gorge contient 40 - 47% vol. d'alcool.  
1 nébulisation = 0.22 ml

**Numéro d'autorisation**  
58336 (Swissmedic)

**Où obtenez-vous le spray A.Vogel pour la gorge ?  
Quels sont les emballages à disposition sur le marché ?**

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale, en spray de 30 ml.

**Titulaire de l'autorisation:**  
Bioforce SA, CH-9325 Roggwil TG

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité de contrôle des médicaments (Swissmedic) en juillet 2009.

**Informazione destinata ai pazienti**

Legga attentamente il foglietto illustrativo che contiene importanti informazioni.  
Questo medicamento le è stato prescritto dal suo medico o le è stato consegnato senza prescrizione medica in farmacia o in drogheria. Per ottenere il maggior beneficio, usi il medicamento conformemente al foglietto illustrativo o segua le indicazioni del suo medico, del suo farmacista o del suo droghiere.  
Conservi il foglietto illustrativo per poterlo rileggere all'occorrenza.



**Spray per  
il mal di gola**

Medicamento fitoterapeutico

**Che cos'è lo spray A.Vogel per il mal di gola e quando si usa?**

Il preparato di piante fresche A.Vogel Spray per il mal di gola viene ricavato da piante fresche in fiore e radici di rudbeckia, e da foglie fresche di salvia. Lo spray A.Vogel per il mal di gola si usa per il trattamento a breve termine di infiammazioni acute del cavo orale e faringee accompagnate da mal di gola, difficoltà di deglutizione, rashio e bruciore nella gola e raucedine.

**Di che cosa occorre inoltre tener conto durante il trattamento?**

Rivolgersi al medico in caso di febbre o se i disturbi persistono per più di 7 giorni.

**Quando non si può usare lo spray A.Vogel per il mal di gola e quando il suo uso richiede prudenza?**

Lo spray A.Vogel per il mal di gola non si deve usare in caso di ipersensibilità nota ad uno dei costituenti della formulazione o alle composite in generale (anche dette asteracee, come l'arnica, il millefoglio, la rudbeckia ecc.).

Per considerazioni di principio, non si dovrebbero usare prodotti contenenti rudbeckia, come lo spray A.Vogel per il mal di gola, in presenza di malattie autoimmuni, leucosi o sclerosi multipla.

I pazienti che soffrono di epilessia dovrebbero usare lo spray A.Vogel per il mal di gola solo dopo aver consultato il medico.

Informi il suo medico, il suo farmacista o il suo droghiere nel caso in cui soffre di altre malattie, soffre di allergie o assume altri medicinali (anche se acquistati di sua iniziativa).

**Si può usare lo spray A.Vogel per il mal di gola durante la gravidanza o l'allattamento?**

Non sono disponibili dati clinici sull'uso nelle donne in gravidanza o in allattamento, né sufficienti dati sperimentali sugli animali. Non è noto il potenziale rischio per le persone. Le donne in gravidanza o in allattamento non devono perciò usare lo spray A.Vogel per il mal di gola, se non dietro espressa prescrizione medica.

In base alle esperienze fatte finora, non sono noti rischi per il bambino se il medicamento è usato correttamente. Tuttavia, non sono state eseguite indagini scientifiche sistematiche.

**Come usare lo spray A.Vogel per il mal di gola?**

Adulti e adolescenti dai 12 anni in poi: da 6 a 10 volte al giorno 2 spruzzi nel cavo orale o faringeo.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.  
Se ritiene che l'azione del medicamento sia troppo debole o troppo forte ne parli al suo medico, al suo farmacista o al suo droghiere.

**Quali effetti collaterali può avere lo spray A.Vogel per il mal di gola?**

In seguito all'uso dello spray A.Vogel per il mal di gola possono manifestarsi i seguenti effetti collaterali: In rari casi sono state osservate reazioni di ipersensibilità (quali eruzioni cutanee o ancor più raramente asma o disturbi circolatori) nei confronti di preparazioni a base di rudbeckia. In questi casi bisogna interrompere immediatamente il trattamento e consultare il medico.  
Se osserva effetti collaterali qui non descritti, dovrebbe informare il suo medico, il suo farmacista o il suo droghiere.

**Di che altro occorre tener conto?**

Conservare lo spray A.Vogel per il mal di gola a temperatura ambiente (15-25° C) e fuori della portata dei bambini.

Il medicamento non dev'essere utilizzato oltre la data indicata con «EXP» sul contenitore.

Le confezioni scadute o non esaurite devono essere riportate al farmacista o al droghiere, affinché vengano eliminate.

Il medico, il farmacista o il droghiere possono darle ulteriori informazioni.

**Cosa contiene lo spray A.Vogel per il mal di gola?**

1 ml di soluzione contiene:  
863 mg di tintura di piante fresche di rudbeckia\* in fiore (rapporto droga-solvente di estrazione 1:12, solvente di estrazione etanolo 65% v/v), 46 mg di tintura di radici fresche di rudbeckia\* (rapporto droga-solvente di estrazione 1:11, solvente di estrazione etanolo 65% v/v) e 430 mg di tintura di foglie fresche di salvia\* (rapporto droga-solvente di estrazione 1:17, solvente di estrazione etanolo 68% v/v).

Questo preparato contiene inoltre sostanze ausiliarie.  
\* da coltivazioni biologiche controllate

Lo spray A.Vogel per il mal di gola contiene 40 - 47% vol. di alcool.

1 spruzzo = 0,22 ml

**Numero dell'omologazione**  
58336 (Swissmedic)

**Dove è ottenibile lo spray A.Vogel per il mal di gola? Quali confezioni sono disponibili?**

In farmacia e in drogheria, senza prescrizione medica, come spray in flaconi da 30 ml.

**Titolare dell'omologazione:**  
Bioforce SA, CH-9325 Roggwil TG

Questo foglietto illustrativo è stato controllato l'ultima volta nel luglio 2009 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).



*Kopf des beiliegenden Sprührohres (wie in der Abbildung gezeigt) mit leichtem Druck auf die Flasche setzen.*

*Monter la tête de nébulisation sur le flacon en pressant légèrement (voir illustration).*

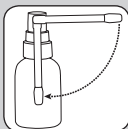
*Montare sul flacone lo spruzzatore accluso (illustrato in figura) con una leggera pressione.*



*Das Sprührohr in den Mund halten. Durch Hinunterdrücken des Sprühkopfes die empfohlene Dosiermenge gezielt auf die schmerzende Stelle im Rachenraum geben. Die Flasche dabei möglichst senkrecht halten.*

*Introduire le tube de nébulisation dans la bouche. Appliquer la dose recommandée sur la zone douloureuse de la gorge en pressant sur la tête de nébulisation. Maintenir le flacon aussi vertical que possible durant l'application.*

*Tenere il tubicino nella bocca. Spingendo verso il basso lo spruzzatore, spruzzare la dose consigliata direttamente sull'area dolente nel cavo orale. Tenere il flacone quanto più possibile verticale.*



*Nach Anwendung das Sprührohr um 90° hinunterdrehen.*

*Hinweis: Bei längerem Nichtgebrauch des Halsschmerz-Sprays sollte das Ende des Sprührohres mit lauwarmem Wasser gut gespült werden.*

*Après usage, tourner le tube de nébulisation à 90° vers le bas.*

*Remarque: En cas de non-utilisation sur une période prolongée, bien rincer le bout du tube de nébulisation à l'eau tiède.*

*Dopo l'uso, ruotare il tubicino di 90° verso il basso.*

*Avvertenza: Se non si usa lo spray per il mal di gola per un lungo periodo, sciacquare bene l'estremità del tubicino con acqua tiepida.*

